

Kom Kim Mapudunguaiñ

Waria Mew

Kom Kim Mapudunguaiñ

Waria mew

Sugerencias para el educador

A.1.2.

Mayo, Simona; Salazar, Andrea; Vega, Katuska; Huaiqui Marjorie; Mariano, Héctor; Hasler, Felipe; Antileo, Enrique; Ahumada, Arturo; Vargas, Cristian; Curin: Luisa y Felipe Curin.

Kom kim mapudunguaiñ waria mew A.1.2. Sugerencias para el educador.
Santiago de Chile, Ediciones Comunidad de Historia Mapuche, 2013

ISBN: 978-956-353-105-3

Registro de Propiedad Intelectual: 230.489

Primera Edición, 2013

Derechos Reservados: Equipo Kom Kim mapudunguaiñ waria mew

Elaboración de portada, edición y maquetación:
Herson Huinca Piutrin

EDICIONES COMUNIDAD DE HISTORIA MAPUCHE

ÍNDICE

Contexto de producción de Kom kim mapudunguaiñ waria mew A.1.2.	pág. 5
Kechu troy: ¿Tremoleymi?	pág. 7
Kayu troy: ¿Chew müleyimi?	pág. 13
Regle troy: Pu Reñma ñi piam	pág. 20
Pura troy: Trawün Santiago waria mew	pág. 26

Contexto de producción de *Kom kim mapudunguaiñ waria mew A.1.2.*

Nuestro proyecto educativo surge a partir de la experiencia en la realización de talleres de enseñanza-aprendizaje de lengua mapuche en distintos espacios educativos de Santiago, principalmente dirigidos a personas adultas que poseen una gran motivación en aprender el idioma de nuestro pueblo. Los talleres, que desde un principio han estado liderados por el kimelfé Héctor Mariano Mariano, se han ido convirtiendo en un centro de encuentro de hombres y mujeres comprometidas en la revitalización del mapudungun, decididos a posicionar este idioma como una lengua a la par que cualquiera otra. Concebida como una herramienta de autonomía del pueblo mapuche, la lengua materna de nuestros antepasados representa para quienes creemos en su recuperación, un elemento fundamental en nuestra identidad, que sustenta y encarna la lucha de todos, mapuche o no mapuche, hacia la construcción de una sociedad más justa, respetuosa e intercultural.

En el ejercicio de buscar la manera más idónea para apoyar a quienes afrontan el desafío de aprender la lengua mapuche y reencontrarse con su historia, nuestro equipo de trabajo ha incursionado por diferentes metodologías para la enseñanza del mapudungun: traducción asistida de textos y epew (relatos), experiencias de inmersión total como el internado lingüístico, enseñanza del mapudungun mediante una plataforma virtual, entre otras. Pero ha sido en la realización de los talleres de lengua mapuche que hemos percibido la apremiante necesidad de producir materiales para la enseñanza de la lengua. Los estudiantes demandan más y mejores insumos didácticos para acercarse al mapudungun, pues es su real interés llegar a convertirse en hablantes fluidos, lograr manejar la lengua para comunicarse cotidianamente, sobre todo en las instancias de reunión de nuestro pueblo.

La estandarización de los idiomas originarios, en nuestro caso el mapudungun, es sumamente necesaria para avanzar en su proceso de recuperación y fortalecimiento. Al existir niveles claramente definidos, cada estudiante de lengua mapuche puede visualizar su progreso personal en el aprendizaje de la misma. De este modo, se supera el constante fenómeno de “repetición del nivel inicial”, problema que los propios estudiantes de cursos de lenguas indígenas han identificado como traba que imposibilita el manejo y avance en el uso de la lengua (RED EIB, 2011). Por este motivo, la propuesta que representa este segundo nivel de lengua mapuche *Kom kim mapudunguaiñ waria mew A.1.2.*, contribuye a la construcción de un marco referencial para su enseñanza-aprendizaje, que estamos seguros facilitará la acción de comunicarse en mapudungun, para que todos y todas hablemos nuestra lengua en los tiempos actuales.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

El presente libro ha sido diseñado siguiendo el enfoque comunicativo de enseñanza de idiomas, método de enseñanza que concibe la lengua esencialmente como comunicación. A partir de esta concepción de la lengua, el paradigma comunicativo tiene como objetivo principal el desarrollo de la competencia comunicativa (Hymes, 1972) del estudiante. La enseñanza de segundas lenguas a través del método comunicativo ha centrado su atención en el diseño de actividades de interacción oral enmarcadas en situaciones comunicativas reales para el aprendizaje del estudiante. En esta línea, la teoría del aprendizaje de este enfoque comprende un aprendizaje subyacente (Sánchez, 2009) en las actividades comunicativas que propone. Aquilino Sánchez (2009) identifica tres elementos en las actividades de interacción comunicativa que fomentan el aprendizaje subyacente de la lengua. En primer lugar, el principio comunicativo de las actividades motiva el aprendizaje al situar al estudiante en contextos comunicativos reales. Un segundo elemento es el principio de la tarea, donde la adquisición de la lengua se ve beneficiada por actividades que exigen el uso de la lengua para llevar a cabo tareas relevantes comunicativamente. Por último, como tercer elemento, Sánchez resalta que el uso significativo y real de la lengua, a diferencia de la mecanización de estructuras lingüísticas, es favorable al proceso de aprendizaje.

Este enfoque ha sido escogido y adaptado a la enseñanza del mapudungun por las amplias posibilidades que entrega en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La lengua mapuche, como lengua indígena, concibe elementos extralingüísticos que quedan excluidos del aprendizaje con metodologías como la estructural o la tradicional de gramática-traducción. La enseñanza del mapudungun requiere de distintos recursos que logren reunir con armonía tanto los elementos estructurales y gramaticales de la lengua como los culturales, en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Tradicionalmente, la labor educativa correspondía a las personas de mayor edad de las comunidades, sabios que transmitían oralmente la lengua y sus formas discursivas. Hoy en día, la enseñanza del mapudungun se sitúa en contextos urbanos, por lo que el método comunicativo de enseñanza ha sido un enfoque favorable a esta realidad. No solo porque permite aprender la lengua en conjunto con los aspectos culturales de ésta, sino que, al mismo tiempo otorga el espacio para que los estudiantes puedan utilizar la lengua en diversos contextos lingüísticos, devolviendo funcionalidad al mapudungun.

El rol del educador al interior de este método es de gran importancia, ya que este asume diversos papeles en cuanto

a las necesidades comunicativas y lingüísticas de sus estudiantes. En la enseñanza-aprendizaje del mapudungun el educador no sólo debe buscar las formas de facilitar la interacción comunicativa de sus alumnos, sino que además debe ser un estricto analista de este proceso, identificando las necesidades y vacíos del aprendizaje en su desarrollo. Este libro está diseñado para que el educador pueda desenvolverse con facilidad en su trabajo docente de acuerdo a las exigencias de cada clase y logre decidir, de acuerdo a la realidad de los estudiantes, qué caminos seguir.

El libro constituye una propuesta de instrumento guía para el educador, una herramienta pedagógica que le permita actuar ante diversas situaciones. Este está dividido en las cuatro unidades que conforman la guía del estudiante; a cada unidad le corresponden cuatro clases. Cada clase cuenta con una serie de sugerencias para los diferentes tipos de producción de los estudiantes (oral y escrita) y para complementar las actividades realizadas en clases. Al final de cada unidad el educador encontrará una tabla de evaluación para las tareas finales de cada unidad.

El propósito central de “Kom kim mapudunguaiñ wariamew A.1.2. Sugerencias para el educador” es respaldar en su quehacer pedagógico a quienes enseñen la lengua mapuche —ya sea educadores tradicionales, hablantes maternos, profesores interculturales—, mediante una serie de propuestas didácticas aplicables al aula. La educadora o educador será el encargado de decidir qué actividades son más apropiadas de acuerdo a las necesidades de sus estudiantes y tendrá la opción de acudir a las sugerencias cuando estime conveniente hacerlo. En este sentido, las sugerencias contenidas en este volumen, intentan colaborar en la labor pedagógica del educador, cubriendo las diferentes urgencias que pueda experimentar durante el desarrollo de sus clases, de manera de servir de refuerzo al aprendizaje significativo de sus estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

Hymes, Dell. “On communicative competence”. *Sociolinguistics*. Eds. Pride, J.B. y J. Holmes. Londres: Penguin Books. 269-293, 1972.

Red EIB Chile. *Informe del Encuentro de Estudiantes de lenguas indígenas*: “Hacia la construcción de un Marco Común de Referencia para la enseñanza de las lenguas indígenas en Chile”. Santiago: Ediciones Red EIB Chile, 2011.

Sánchez, Aquilino. *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL S.A., 2009.

Kechu troy: ¿Tremoleymi?

Objetivos Generales

- Dominar un manejo básico de mapudungun que le permita al estudiante establecer diálogos simples de pregunta y respuesta.
- Expresar relatos simples y breves acerca de sí mismo y en referencia a otros sujetos.
- Lograr un nivel básico de creatividad en el discurso, siendo capaces de seguir los ejemplos entregados por el *ki-melfe*, y al mismo tiempo idear sus propios discursos u oraciones para cada actividad.

Objetivos Específicos

- Conocer y dominar palabras y expresiones relacionadas con el ámbito de la salud mapuche y su medicina tradicional.
- Conocer e identificar las palabras referentes a las partes del cuerpo en mapudungun.
- Conocer y comprender palabras y expresiones para manifestar el estado de salud propio y el de otros sujetos.
- Aprender a expresar su estado físico y anímico y el de otros individuos.
- Aprender a estructurar diálogos y conversaciones en relación a la salud de las personas.

Contenidos Gramaticales

- Expresiones relacionadas con la enfermedad y el dolor.
- Repaso del progreso/estativo *-(kü)le*.
- El sistema de referencia agente-paciente.
- Formas de ordenar y solicitar cosas: el imperativo, el futuro y la forma no marcada.

Contenidos Culturales

- Conocer y comprender palabras y expresiones mapuche para un espectro determinado de hierbas medicinales utilizadas por los sabios y sabias mapuche.
- Conocer y comprender la labor de la *lawentuchefe* en la medicina ancestral mapuche.
- Comprender la visión de mundo mapuche en torno a la medicina, el bienestar físico y mental.

Aprendizajes Esperados

- Los estudiantes aprenden a manifestar y expresar sus estados de salud y de ánimo en diálogos simples y relatos breves.
- Los estudiantes manejan fluidamente el vocabulario revisado en la unidad.
- Los estudiantes comprenden la importancia y el rol de la *lawentuchefe* al interior de la cultura mapuche.
- Los estudiantes conocen y comprenden la función y uso de determinadas hierbas medicinales mapuche.

1. Kiñe kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (CONTENIDO COMUNICATIVO): Manifestar su estado de salud y el de otros sujetos.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Conversaciones cotidianas, con doctores y agentes de salud mapuche.

LÉXICO: Partes del cuerpo humano. Expresiones de estado de salud (*kutrani ñi lonko, ¿tremoleymi?* etc.)

GRAMÁTICA: Expresiones relacionadas con el dolor y la enfermedad, progresivo *-le*.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Antes de la lectura se sugiere realizar preguntas introductorias al tema del tipo “¿Cómo le preguntas tú a un amigo o familiar por su estado de salud?” con el propósito de motivar una discusión breve, previa a los contenidos que se revisarán, de manera de introducir la temática de la clase a partir de los conocimientos y la experiencia de los alumnos sobre el tema a tratar.
- Se sugiere que el profesor lea el *nütramkan* con su ayudante o un estudiante voluntario en voz alta sin traducir al español el texto, con el fin que los estudiantes logren inferir el contenido del diálogo.
- En caso de contar con un audio, se sugiere reproducirlo ante la clase.
- Se recomienda que el profesor explique el significado del diálogo evitando la traducción literal palabra por palabra. Idealmente a través de ideas generales, de manera que los estudiantes puedan descubrir por sí solos los significados de las principales palabras del vocabulario.

Sugerencias para la escritura

- Antes de aplicar los contenidos en las actividades de producción oral, en parejas los estudiantes pueden construir un diálogo escrito similar al *nütramkan* de esta lección, basándose en sus propias experiencias de salud.

Sugerencias para la pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales.

Sugerencia de actividades alternativas

Actividad 1. ¿Chem pingeky tüfa?

En parejas los estudiantes trabajarán recordando el léxico relativo al cuerpo humano. Recurriendo a la mímica los estudiantes se interrogan por una parte específica del cuerpo:

Ej: A: ¿*Chem pingeky tüfa?* (El estudiante apunta su cabeza).

B: *Lonko pingeky.*

Actividad 2. El interrogado

Materiales: 4 tarjetas con preguntas acerca del estado de salud y 1 en blanco (la del interrogado).

Los estudiantes se juntan en grupos de cinco personas. Cada uno escoge una tarjeta al azar. Cuatro de ellos deben interpretar y realizar preguntas al estudiante que ha sido seleccionado para responder. Este último estudiante deberá interpretar el rol de una persona que se siente enferma.

Ej: Tarjeta 1: ¿*Chumleymi?*

Interrogado: *Kutrankülen.*

Cuando el interrogado haya respondido todas las preguntas, se puede hacer una re-distribución de roles.

Se sugiere que una vez dominada la dinámica del juego, los interrogadores le hagan preguntas al estudiante sobre un pariente o amigo enfermo.

Sugerencias de materiales didácticos alternativos para la clase

- Tarjetas con preguntas sobre estados de salud.
- Material audiovisual (ej. lecciones en power point).

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico, breve y concisa, en lengua mapuche acerca de

estados de salud.

- Es importante motivar la lectura de diálogos en la clase con el propósito que los estudiantes, progresivamente, adquieran mayor dominio en las dinámicas de conversación.

2. Epu kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (CONTENIDO COMUNICATIVO): Referirse a tratamientos mapuche de enfermedades.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Conversaciones con agentes de salud mapuche.

LÉXICO: Hierbas medicinales. Tratamiento de enfermedades (*wemuentuy*, etc.)

GRAMÁTICA: Sistema agente-paciente (*-fi*, *-en*, *-eyu*, *-e...ew*).

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Antes de la lectura se sugiere realizar preguntas introductorias al tema del tipo “¿Cómo le cuentas a un doctor o *lawentuchefe* acerca de tu enfermedad?”.
- Se sugiere que el profesor lea el *nütramkan* con su ayudante o un estudiante en voz alta sin especificar la significancia de lo que se lee.
- En caso de contar con un audio, se sugiere reproducirlo. Luego el profesor explica el sentido de la conversación evitando la traducción literal palabra por palabra.
- La discusión preliminar acerca del texto puede tratar sobre ¿qué es una *machi*? ¿Cómo se hace *machi* una persona? ¿Cuál es su función en la comunidad?, etc.
- Se recomienda que individualmente, cada estudiante subraye las palabras conocidas. Luego se comparten estas palabras en pares para ir ampliando el vocabulario nuevo de manera independiente al profesor. Finalmente las palabras que los estudiantes no sepan o no logren inferir su significado exacto se discuten con el profesor, quien entregará el significado correcto de cada una.
- Se recomienda que el profesor junto con su ayudante propongan una batería de preguntas generales para invitar a la discusión del texto.

- i. ¿Qué personajes aparecen en el texto? Identifica y describe a cada uno de los personajes de la historia.
- ii. ¿Qué ocurre en el relato?
- iii. ¿Qué problema hay? Identificar el nudo principal del relato.
- iv. ¿Cómo termina la historia? Identificar el desenlace de la historia.

- Se sugiere que los estudiantes respondan y discutan en grupos de cuatro las preguntas. Paralelamente el profesor debe aclarar las dudas específicas de vocabulario.
- Finalmente, se recomienda que el profesor lea el texto completo dando a conocer el sentido y significado de este por medio de las inferencias de los estudiantes.

Sugerencias para la escritura

- Se recomienda que el profesor introduzca los grafemarios más utilizados actualmente para que el estudiante tenga conocimiento sobre las alternativas que puede escoger. Se sugiere recomendar al estudiante la selección de un grafemario para sus actividades escritas, de manera que su uso sea constante y no se produzcan confusiones. Ahora si el estudiante posee otro sistema de escritura diferente a los nombrados, se sugiere que el estudiante mantenga el que estime conveniente.

Sugerencias para la pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales sin corregir excesivamente.

Sugerencia de actividades alternativas

Actividad 1.

Los estudiantes se reúnen en grupos de cuatro. El profesor le asigna a cada grupo un papelógrafo con oraciones donde se han omitido los morfemas de sistema agente-paciente.

Ej. *Kuan elu___ kiñe kofke* Pedro.

Además el profesor entrega un sobre con los morfemas a ocupan en el ejercicio (-fi, -eyu, etc.). Los estudiantes discutirán y decidirán qué morfema corresponde a cada oración. Al final del ejercicio elige un vocero que expondrá el trabajo con su grupo.

Actividad 2.

Se les entrega a los estudiantes la letra incompleta de una canción en mapudungun.

Los estudiantes escuchan una canción y completan las palabras que faltan.

Sugerencias de materiales didácticos alternativos para la clase

- Papelógrafos, cartulinas.
- Tarjeta y sobres.
- Cinta adhesiva.
- Material audiovisual (ej. lecciones en power point).

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico en lengua mapuche incorporando información sobre remedios y agentes de salud mapuche.
- Es importante reforzar, progresivamente, la interacción oral de los estudiantes a través de dinámicas comunicativas, ejercicios que les exijan la producción de diálogos y conversaciones. De esta forma el estudiante no solo mejora su pronunciación sino que también su dinamismo al interior de situaciones comunicativas.

3. Kūla kimeluwün

10

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Referirse a los síntomas de una persona enferma e indicaciones del agente de salud mapuche.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Conversaciones cotidianas y diálogos con doctores y agentes de salud mapuche.

LÉXICO: Palabras referentes a órdenes e instrucciones (ej. *amutunge*, etc.)

GRAMÁTICA: Formas para dar órdenes y solicitar cosas.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Antes de la lectura se sugiere realizar preguntas introductorias al tema del tipo “¿Qué te sucede cuando estás enfermo? ¿Qué puedes hacer y qué no?”.
- Individualmente se subrayan las palabras conocidas. Luego se comparten estas palabras en pares.
- En parejas se responden preguntas de contenido del texto. Paralelamente se aclaran ciertas dudas de vocabulario.
- El profesor y los estudiantes discuten el significado del texto.

Sugerencias para la escritura

- Se recomienda que el profesor ponga atención en la forma en que escriben los estudiantes, si adoptan un determinado grafemario o si mantienen una forma distinta de escritura. De este modo, el profesor puede reforzar los mecanismos de escritura por medio de actividades para la casa que impliquen la producción de un relato breve. A través de este refuerzo el profesor entrega mayor seguridad en la producción escrita de sus estudiantes.

Sugerencias para la pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales.
- Se recomienda al profesor tomar atención sobre los sonidos que causan mayor problema en la pronunciación de los estudiantes, con el fin de reforzar estos por medio de otros ejercicios o incluyéndolos con mayor frecuencia en las actividades de producción oral.

Sugerencia de actividades alternativas

Actividad 1.

1. Los estudiantes se reúnen en grupos de 5. Uno recibirá tarjetas con instrucciones de movimientos como las siguientes:

Nümün tamün küwü tamün longko mew

Nünge tami küwü tami furi mew.

Witramün tamün wele namun.

Nükilnge tami küwü tami pilun mew.

2. Este estudiante se encarga de dar instrucciones a sus compañeros. Los otros cuatro estudiantes realizan la orden. Si un estudiante se equivoca dos veces debe abandonar el juego.
3. Al momento de que quede sólo un estudiante, el juego se puede reiniciar ahora con otro estudiante dando las instrucciones.

Actividad 2.

1. El estudiante piensa y escribe acerca de 5 habilidades que posee en la actualidad pero que hace un tiempo no tenía.

Ej. *Fewla küme pepi trutrukatur.*

2. Luego el estudiante le cuenta a su compañero sus habilidades.

Sugerencias de materiales didácticos alternativos para la clase

- Tarjetas con diferentes acciones para la actividad de los imperativos.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico en lengua mapuche acerca de tratamientos de una enfermedad y es capaz de dar y recibir instrucciones entorno a la salud.
- Principalmente, la destreza reforzada en esta unidad es la producción escrita de los alumno/as, la que les permitirá un acercamiento con el vocabulario y la estructura de la lengua. Es importante que el profesor entregue las herramientas para que los estudiantes sean capaces de familiarizarse con los distintos elementos de la lengua a través de sus ejercicios escritos.

4. Meli kimeluwün

Sugerencias para la evaluación final de la unidad

- La actividad final propuesta en el libro del estudiante para esta unidad está enfocada en la producción escrita. Se seleccionó este tipo de actividad para no presionar al estudiante con la pronunciación en la primera unidad. Es importante que el aprendizaje del alumno sea progresivo, por lo que no es recomendable incorporar la producción oral en esta primera instancia evaluativa.
- Se sugiere una actividad de autoevaluación, además de la evaluación final, en la cual los estudiantes en grupos respondan las siguientes preguntas:
 1. ¿Qué nuevas palabras o expresiones aprendiste?
 2. ¿Eres capaz de hablar de tu salud y estado de ánimo en mapudungun?
 3. ¿En qué contextos puedes usar este conocimiento?
 4. ¿Qué necesitas mejorar?
 5. ¿Qué cambios le sugerirías a los profesores?

5. Escala de evaluación: producción escrita

COMUNICACIÓN

Excelente	El estudiante cumple con la finalidad comunicativa de la actividad, siguiendo la consigna propuesta. Cubre en su producción todos los puntos exigidos en la actividad. La actividad realizada presenta una buena organización, es coherente y entrega las ideas de manera lógica y clara.
Bueno	El estudiante logra la finalidad comunicativa de la actividad en términos generales, cubriendo casi la totalidad de las exigencias de la tarea. Presenta una adecuada organización, contiene pequeños errores, sin embargo no obstaculizan la idea global del trabajo.
Regular	El estudiante logra solo parcialmente la finalidad comunicativa de la actividad, no cumple con la mayoría de las exigencias de la tarea. Las principales ideas de la actividad se entienden pero con poca claridad, su comprensión es interferida por la falta de organización y coherencia en algunas ocasiones.
Deficiente	El estudiante logra mínimamente la finalidad comunicativa de la actividad. Cumple insuficientemente los puntos planteados en la actividad. La carencia de organización y coherencia de las ideas no permiten su comprensión.

ADECUACIÓN LÉXICA

Excelente	El estudiante selecciona correctamente el léxico en su actividad. Escoge oportunamente la mayoría del vocabulario referente a la actividad.
Bueno	El estudiante selecciona de manera adecuada el vocabulario en su actividad, sin embargo, en ocasiones recurre a repeticiones sin encontrar una palabra distinta.
Regular	El estudiante selecciona pobremente el vocabulario en su actividad. Dificulta la comprensión de su ejercicio.
Deficiente	La selección léxica del estudiante es deficiente. La comprensión del ejercicio es mínima.

PRECISIÓN LINGÜÍSTICA

Excelente	El estudiante presenta en su actividad un alto grado de corrección lingüística, maneja correctamente los usos y reglas de los contenidos gramaticales. Su errores gramaticales son leves y de escasa importancia en la comprensión del ejercicio.
Bueno	El estudiante presenta errores frecuentes en la morfología y sintaxis de su actividad, sin embargo estos no dificultan la comprensión global del ejercicio.
Regular	El estudiante no posee un manejo adecuado de la gramática revisada, sus errores dificultan en gran parte la comprensión de la actividad.
Deficiente	El estudiante presenta errores gramaticales a lo largo de su actividad. La comprensión es mínima.

Kayu Troy: ¿Chew müleymi?

Objetivos Generales

- Ser capaz de comprender y entregar direcciones en la ciudad.
- Reconocer las dimensiones del espacio.
- Ubicar espacialmente objetos y personas.
- Conocer y comprender las palabras relacionadas con la indicación de direcciones en la ciudad.

Objetivos Específicos

- Consultar por direcciones en la ciudad.
- Entregar direcciones a otros en la ciudad.
- Identificar la posición espacial de diversos objetos o personas.
- Expresar deseos sobre acciones aún no realizadas.

Contenidos Gramaticales

- Posposición *mev*.
- Direccionales *-pa, -pu, -me*.
- Modo Subjuntivo

Contenidos Culturales

- Conocer y comprender la representación espacial de la tierra en la cosmovisión mapuche.
- Identificar los cuatro puntos cardinales concebidos en la cosmovisión mapuche.
- Identificar las zonas del territorio mapuche.

Aprendizajes Esperados

- Los estudiantes comprenden la importancia de los puntos cardinales en la cosmovisión mapuche.
- Los estudiantes manejan el vocabulario relacionado a la temática de las direcciones.
- Los estudiantes son capaces de entregar y consultar por direcciones en la ciudad con fluidez.
- Los estudiantes comprenden las diferencias en cuanto a la dirección de lo que están indicando, logrando usar adecuadamente los morfemas revisados.
- Los estudiantes aprenden a expresarse con mayor fluidez al momento de interactuar con un interlocutor.

1. Kiñe Kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (CONTENIDO COMUNICATIVO): Entregar y preguntar información sobre direcciones espaciales y posicionamiento de objetos y/o personas.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Situaciones cotidianas en la ciudad y el hogar.

LÉXICO: Vocabulario relacionado con la división del espacio, direcciones y orientaciones espaciales.

GRAMÁTICA: Posposición *mew*.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Para la actividad de pregunta y respuesta de esta clase, se recomienda que una vez finalizada la actividad escrita, los estudiantes compartan con el curso su ejercicio poniendo énfasis en la entonación de su lectura.
- Para la lectura de *Aleko ñi nutram* se recomienda que el texto sea leído primero por el profesor o su ayudante y luego, una segunda vez por los estudiantes. De esta forma, los estudiantes siguen el ejemplo del profesor e identifican las palabras más difíciles de pronunciar antes de la lectura en voz alta.

Sugerencias para la escritura

- Los estudiantes, luego de responder las preguntas del texto *Aleko ñi nutram*, crean un diálogo basándose en este relato. Puede ser con formato de entrevista, o una conversación, etc. El propósito de esta actividad es que los estudiantes analicen el relato para, posteriormente, traspasar la información a otro formato. De este modo, practican su producción escrita y la comprensión del texto.

Sugerencias para la pronunciación

- Los estudiantes comparten con el curso la actividad realizada a partir del texto de *Aleko ñi nutram*. Es importante que interpreten sus roles dando énfasis a la entonación y pronunciación. Se recomienda que mientras los chicos preparan su diálogo el profesor ponga atención en las palabras que le podrían causar mayor dificultad, con el propósito que puedan practicarlas antes de interpretar el diálogo.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad 1.

El ayudante lleva un set de papелitos con imágenes secuenciales y forma grupos de 3 estudiantes, los papeles tienen dibujos en que:

- I. Un niño (Juan) va con una niña (Rayen) caminando por un sendero.
- II. Se ve que van a una *kimelwe ruka* (escuela).
- III. Están adentro de la *kimelwe ruka* (escuela).

Se les entrega un papелito del uno al tres a cada estudiante del grupo y se le pide que creen una oración a partir de la imagen. Eso conllevará a que creen oraciones en las que se distinga *mew* (en), *mew* (a) y el pronombre personal pospuesto de compañía (Juan con Rayen). Luego deben leerlas en secuencia (por el número del papел) y así ejercitan la creación de historias, pues deben conectarlas y diferenciar los uso de *mew* con los pronombres personales pospuestos para indicar compañía.

Actividad 2.

Un juego con dos verbos: *Mülen* (estar) y *Amun* (ir).

El ayudante lleva imágenes (pueden ser fotos o imágenes proyectadas en power point) para que el estudiante enuncie según la misma.

Por ejemplo, le pone un banco y pregunta:

“¿*Chew müleyymi?*” (¿Dónde estás?) a lo que el estudiante debería responder: “*Mülen banko mew*”.

Luego con la misma foto el ayudante pregunta: “¿*Chew amuayymi?*” (¿A dónde vas?), a lo que el estudiante debería responder: “*Amuan banko mew*”.

Con este ejercicio el estudiante comprenderá de mejor forma el uso de la posposición *mew* y sus distintos significados (“en” y “a”).

Sugerencias de materiales didácticos alternativos para la clase

- La actividad anterior se puede realizar con distintas imágenes hasta que el ayudante crea que los estudiantes manejan el uso de *mew*.
- Además puede usar el dibujo en hojas que sirvan para representar gráficamente, puede considerar el uso de otros materiales plásticos como témpera, lápices de cera.
- También puede recurrir a diversas imágenes en power point.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- Esta clase refuerza el contenido lingüístico que el estudiante debe manejar, introduce nuevos elementos gramaticales y diversas actividades para la comprensión de estos. El fin principal es que el estudiante, progresivamente, desarrolle su capacidad de corrección lingüística en sus producciones a medida que va adquiriendo más contenidos.

2. Epu kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Entregar y preguntar sobre información referida a direcciones espaciales en la ciudad.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Conversaciones cotidianas y casuales al interior de la ciudad.

LÉXICO: Vocabulario relacionado con indicadores de origen y destino, direcciones y ubicaciones espaciales.

GRAMÁTICA: Modo subjuntivo.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Antes de la lectura se sugiere realizar una breve narración donde se enfatice el uso de indicadores. Por ejemplo, un breve relato de la llegada al lugar de clases del profesor/a. Luego como ejercicio de introducción cada uno de los estudiantes escribe un breve texto sobre él.
- Luego el profesor explica la temática de la clase a partir de los ejemplos escritos por los estudiantes, indicando qué es lo que falta en estos para indicar correctamente una dirección. De esta manera introduce el contenido de la clase.
- Discusión preliminar acerca del texto. ¿Cómo se orientaban los mapuche en la antigüedad? ¿Cómo se ve esta relación en el nombre de las localidades y/o comunidades y en los apellidos mapuche? El profesor puede introducir el contenido de la clase a través de la cosmovisión espacial del pueblo mapuche.

Sugerencias para la escritura

- Se recomienda realizar una actividad escrita donde los alumnos brevemente narren cómo llegaron desde sus casas a clases, detallando los medios de transporte utilizados, las calles principales, etc. De este modo refuerzan lo aprendido y practican su producción escrita.

Sugerencias para la pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales. Es importante que el profesor se mantenga atento a estos aspectos y que remarque su propia pronunciación en clases, a modo de ejemplo para los estudiantes.
- La lectura de los *nütramkan* permite practicar la pronunciación y entonación de los estudiantes, es importante que vayan rotando en las lecturas, de manera que todos puedan practicar.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad 1.

La mejor pareja: El juego consiste en una pareja de compañeros que se comunican para realizar acciones en conjunto. El primero toma el rol de movilidad y el segundo, de orden.

Descripción: Se juntan dos estudiantes al centro de la sala, el primero de ellos se pone una venda en los ojos, el segundo le indica hacia donde debe dirigirse dentro de la sala.

Por ejemplo, el 2° le dice:

- I. *Nagnge* (escalera o flecha hacia abajo)
- II. *Pürange* (sube)
- III. *Waydufngge man püle* (dobla a la derecha)
- IV. *Waydufngge wele püle* (dobla a la izquierda)
- V. *Inkü trekange* (camina derecho)

En este ejercicio se debe considerar la pizarra como *pürange* (hacia arriba o subir) y la pareja de concursantes debe ubicarse al centro de la sala.

Recomendaciones:

El estudiante siempre debiese volver al centro de la sala. Mientras el juego de “la mejor pareja” sucede, el resto del curso observa y evalúa cómo está siendo el trabajo de cada pareja. Si existe un empate, entonces deben desempatar considerando el tiempo que demora cada una de ellas en pensar para trasladarse.

Actividad 2.

Las estrellas en el habla:

El ayudante considera que una de las mejores formas de orientar esta clase es relacionando una constelación de estrellas con el mapudungun. Para poder guiar de forma más concreta éste lleva una imagen de power point o una lámina gráfica de la constelación elegida, por ejemplo: La Constelación de Orión.

Los estudiantes se ubicarán espacialmente en el cinturón de Orión. Mientras que el ayudante estará hablando en mapudungun constantemente y con un señalador (puede ser un lápiz o una regla) la estrella que quiere que el grupo responda.

Ejemplo: Usará en señalador para mostrar y dirá *füta*...el grupo motivado por la imagen, estará muy alerta e intentará responder espontáneamente. El ayudante dejará que el grupo evalúe la actividad. Interrogando ¿Será así?

Recomendaciones: Esta actividad es de ejercicio y sirve para reforzar el contenido, además de dar una relación más integral al grupo que está aprendiendo. Se debe dejar que las risas o las equivocaciones sucedan. Siempre el educador, debe tener una actitud alegre.

Sugerencias de material didáctico para la clase

- Papelógrafos o cartulinas.
- Mapa del campo celeste.
- Salida al Planetario de Santiago.
- Material audiovisual (ej. Lecciones en power point)

Destrezas lingüísticas a enfatizar

El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico en lengua mapuche incorporando información sobre diferentes temas de uso cotidiano y también en actos de habla formal.

3. Kūla kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Indicar deseo sobre determinadas acciones a realizar.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Situaciones cotidianas y casuales en la ciudad.

LÉXICO: Vocabulario relacionado con acciones que implican movimiento y actividades cotidianas como comprar, tomar mate, entre otras.

GRAMÁTICA: Morfemas direccionales.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Esta clase contempla tres *nütramkan*, para trabajar sobre estos se sugiere al profesor que realice dos lecturas por cada diálogo, una donde el ayudante y el profesor interpreten la conversación y otra donde los estudiantes asuman los roles. Es importante motivar la teatralidad de estas lecturas, con el propósito que sea más dinámico para los estudiantes y que al mismo tiempo se atrean a darle mayor fluidez a los diálogos. De este modo, los alumnos disminuyen los errores en su pronunciación y el ritmo de su lectura.

Sugerencias para la escritura

- Para las actividades escritas de esta clase, se sugiere al profesor que refuerce el uso del subjuntivo en las respuestas que entregan los estudiantes, en lo posible que antes de realizar la actividad entregue ejemplo de posibles respuestas para una mayor comprensión del estudiante.
- Una vez que los alumnos escriban sus respuestas, se recomienda que en parejas intercambien sus ejercicios y revisen el trabajo de su compañero. Con el propósito de corregir los posibles errores en conjunto y por medio del diálogo.

Sugerencias para la pronunciación

- Como actividad extra, se recomienda a los estudiantes interesados leer poesía en mapudungun en voz alta en sus hogares. A través de estas lecturas pueden mejorar su entonación y pronunciación, y al mismo tiempo, conocer la poesía mapuche. Se recomienda al profesor seleccionar poemas en mapudungun y resaltar las palabras desconocidas para que el estudiante investigue su significado.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad 1

Para reforzar direccionales se sugiere ordenar a los alumnos en semi-círculo y tomar a dos estudiantes como modelos, ponerlos en distintos lugares y hacer que el estudiante 1 describa la acción de su compañero 2 al caminar hacia él (el 1 no se mueve).

Luego, el estudiante 2 debe describir la misma situación desde su punto de vista y, finalmente, el estudiante 2 vuelve a su puesto original, mientras que los compañeros deben describir su acción de ir y volver.

Así se ejercitan los direccionales *-pa*, *-pu* y *-me*.

Sugerencias de materiales didácticos para la clase

- Se sugiere al profesor que motive el uso de fichas de resumen de contenido gramatical. Se recomienda que cada alumno realice un resumen de los contenidos revisados a lo largo de la unidad, con el fin que esto les sirva de material de apoyo para la evaluación final. Pueden utilizar fichas bibliográficas para sus resúmenes por su tamaño y facilidad de uso.
- Se recomienda para la pronunciación y entonación de los estudiantes mostrar material audiovisual de otros hablantes. Como por ejemplo el del siguiente enlace: <http://adkimvn.wordpress.com/2013/02/26/maria-teresa-panchillo-poeta-mapuche-en-serie-de-tv-lenguas-indigenas-de-chile-video/>

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- Al final de la unidad, el profesor debe observar avances en la producción oral de los estudiantes, estos tendrán mayor dominio y fluidez en la interpretación de sus roles en los *nütramkan*, que al principio de la unidad. Para reforzar esta destreza es importante que el profesor, durante el desarrollo de la unidad, esté atento a estos elementos.
- En lo que respecta al contenido gramatical, es importante que los estudiantes manejen de manera dinámica lo

aprendido, ya que esta unidad integra contenido de mayor complejidad. Para esto se recomienda que el profesor revise los apartados gramaticales con los estudiantes al final de las clases para aclarar las dudas que puedan existir.

4. Meli kimeluwün

Sugerencias alternativas para la evaluación final

- La actividad propuesta en el libro del estudiante cumple la misma función comunicativa que la actividad alternativa que aquí presentamos. El propósito de esta actividad alternativa es variar la temática y añadir contenido cultural a la actividad.
- El profesor trae a la sala un mapa del antiguo territorio mapuche o *Wallmapu*. Lo presenta al curso con un breve relato, luego de esto lo pega en un muro como guía de lo que viene a continuación.

El grupo se debe reunir en parejas por afinidad:

I. El profesor le entregará a cada pareja dos lugares que se encuentran dentro del *Wallmapu*.

II. Cada pareja debe indicar (de forma escrita primero y de forma oral después) como llegar de un lugar a otro.

III. Además debe presentar alternativas. (Por ejemplo: “Si vienes en bus...” “Si vienes en avión...” “Si vienes desde la ciudad más cercana que es...” puedes llegar de esta forma)

Recomendaciones: Siempre se considerará el centro de orientaciones, el lugar geográfico donde se está aprendiendo el mapudungun.

- Estas actividades tienen como foco reforzar la producción oral del estudiante, de manera que sea capaz de entregar un mensaje detallado a su interlocutor. No está centrada en la interacción con el otro, sino en la capacidad comunicativa individual del estudiante.

5. Escala de evaluación: Producción oral

COMUNICACIÓN

Excelente	El estudiante posee una competencia comunicativa excelente, logra comunicar con claridad y detalle las indicaciones que exige el ejercicio. Se expresa con gran fluidez.
Bueno	El estudiante posee una competencia comunicativa satisfactoria. Logra comunicar las indicaciones del ejercicio en términos generales. No presenta problemas en la entrega del mensaje a su interlocutor.
Regular	El estudiante posee una competencia comunicativa insuficiente. Logra entregar los aspectos más básicos de la actividad con dificultad. El resultado de la actividad es insatisfactorio para su interlocutor.
Deficiente	El estudiante posee una competencia comunicativa casi nula. Se expresa con palabras sueltas y frases incoherentes.

ADECUACIÓN LÉXICA

Excelente	El vocabulario es seleccionado con cuidado y es apropiado con la situación que exige el ejercicio.
Bueno	El vocabulario escogido es oportuno a la situación comunicativa. Al momento de no encontrar la palabra adecuada es capaz de salvar el vacío sin ser repetitivo.
Regular	El vocabulario seleccionado es insuficiente. Dificulta la comprensión del mensaje.
Deficiente	El vocabulario seleccionado es deficiente. No logra los propósitos de la actividad.

PRECISIÓN LINGÜÍSTICA

Excelente	El estudiante manifiesta un alto grado de corrección lingüística. Los errores gramaticales son escasos y de poca relevancia.
Bueno	El estudiante presenta errores gramaticales en su expresión, sin embargo estos no dificultan el fin comunicativo del ejercicio.
Regular	El estudiante presenta errores gramaticales frecuentes en su expresión, dificultando la comprensión del ejercicio.
Deficiente	El estudiante presenta un manejo nulo de las reglas de uso de los contenidos gramaticales revisados. No cumple con el propósito comunicativo de la actividad.

PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN

Excelente	La pronunciación y entonación del estudiante es clara y pausada.
Bueno	La pronunciación y entonación del estudiante es suficiente. En ocasiones, requiere un grado de atención especial del interlocutor.
Regular	La pronunciación y entonación del estudiante es defectuosa. Dificulta la comprensión del mensaje y requiere un nivel mayor de atención de parte del interlocutor.
Deficiente	La pronunciación y entonación del estudiante es deficiente. No logra los propósitos de la actividad.

Regle Troy: Pu reñma ñi piam

Objetivos Generales

- Ser capaz de narrar el relato de proveniencia de su familia.
- Crear y responder preguntas sobre la familia con mayor fluidez en un diálogo.
- Integrar la noción de pasado en el discurso.

Objetivos Específicos

- Aprender palabras y expresiones relacionadas con la migración y la proveniencia de la familia.
- Aprender palabras y expresiones relacionadas con el parentesco familiar.
- Construir un relato de mayor complejidad acerca de la familia.
- Adquirir herramientas discursivas para la narración de un hecho pasado.

Contenidos Gramaticales

- El sufijo *-rke* y la fuente de información.
- Las cláusulas temporales de pasado con *-lu*.

Contenidos Culturales

- Reconocer la importancia de los lazos familiares en la cultura mapuche.
- Reconocer el valor del relato migratorio de las familias mapuche.
- Conocer y comprender el relato histórico detrás de la migración mapuche.
- Conocer y comprender el estilo narrativo de la cultura mapuche.

Aprendizajes Esperados

- Los estudiantes son capaces de narrar el relato de proveniencia de sus familias con fluidez.
- Los estudiantes comprenden la importancia de estos relatos en la actualidad.
- Los estudiantes alcanzan un nivel de manejo superior en la dinámica de pregunta-respuesta, siendo más creativos y espontáneos al momento de responder.
- Los estudiantes aprenden a crear una narración de mayor complejidad.

1. Kiñe kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Referirse al origen e historia de una familia.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Conversaciones cotidianas con integrantes de la familia o personas desconocidas

LÉXICO: La familia extendida (*cham, ñuke, chedki, laku, chuchu, kuku*). Expresiones de tiempo y lugar.

GRAMÁTICA: El sufijo *-rke* y la fuente de información ‘dicen que’.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias de lectura

- Al iniciar la unidad, se sugiere que el profesor relate brevemente la historia de su familia en mapudungun, haciendo alusión a su comunidad de origen y a la situación actual, según corresponda. Luego pregunta: “¿Siempre has vivido aquí?”, “¿Conoces el lugar de origen de tu familia?”
- Posteriormente, se sugiere que el profesor lea con buena dicción el *nütramkan* con su ayudante o un estudiante, sin especificar la significancia de lo que se lee. Luego, una pareja de estudiantes leen en voz alta y pausada nuevamente el *nütramkan*. De este modo se refuerza la comprensión oral con la doble escucha.
- El profesor pregunta a los estudiantes por la idea central, los personajes y el tiempo en que ocurre el *nütramkan*, cuidando de no llegar a una traducción literal del texto.

Sugerencias de escritura

- Antes de aplicar los contenidos en las actividades de producción oral, individualmente cada estudiante puede escribir la historia de vida de un personaje ficticio, desde la generación de sus abuelos al presente. Luego, dos estudiantes intercambian sus textos y se corrigen a sí mismos.

Sugerencias de pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales. Se debe poner especial cuidado en no abusar con este tipo de correcciones; los estudiantes podrían frustrarse o avergonzarse al pronunciar palabras complejas.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad 1. Kuyfi adentu

Materiales: Fotografías familiares, tarjetas de mesa con vocabulario de la unidad (por cada campo semántico se utiliza un color de cartulina).

Con anterioridad, se les solicita a los estudiantes que traigan a la clase fotos de su infancia, de sus padres, abuelos, etc., antiguas.

Los estudiantes se ubican en grupos de cuatro personas. La actividad apunta a poder mantener una conversación, brindando la mayor cantidad de información posible. Entre los compañeros pueden señalar las tarjetas de mesa para ayudar a su interlocutor si este/a no tiene el vocabulario necesario, sin pasar por la traducción en español. Es importante que el profesor y su ayudante supervisen la actividad, haciendo preguntas claves y motivando a los estudiantes a conversar fluidamente.

Sugerencias de materiales didácticos para la clase

- Fotos antiguas.
- Tarjetas con el vocabulario.
- Material audiovisual (ej. lecciones en power point).

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico en lengua mapuche acerca de las historias de su familia, demarcando claramente si la información que manejan corresponde a una fuente directa o no.

2. Epu kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Expresar relatos acerca del propio aprendizaje de la lengua mapuche y el de su familia.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Reuniones y encuentros sociales.

LÉXICO: Palabras y frases relacionadas con el aprendizaje de la lengua.

GRAMÁTICA: Cláusulas temporales de pasado.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias de lectura

- Para la lectura de la entrevista de Rayen se recomienda escoger dos alumnos voluntarios. Es importante sugerir a los estudiantes que lean cuidando la pronunciación y la entonación de lo leído, de tal forma que puedan practicar el ritmo y la velocidad de la lectura.
- Se sugiere que la entrevista se lea dos veces y por partes, de manera que vayan rotando diferentes parejas de voluntarios en la lectura. De esta forma los estudiantes tienen la oportunidad de practicar su pronunciación y entonación, y a la vez la dinámica de la lectura. A través de esta ronda de lecturas, los alumnos pueden observar los errores más frecuentes en cuanto a la lectura en voz alta y son capaces de corregirse grupalmente.

Sugerencias de escritura

- Para la actividad en parejas correspondiente al cuestionario, se recomienda que el profesor entregue unos minutos a cada pareja para resolver dudas con respecto a la redacción de sus respuestas. El profesor debe retomar antes de la actividad las formas gramaticales que se han revisado, con el propósito que los estudiantes las tengan en consideración para lo que pretendan expresar y, al mismo tiempo, puedan repasar una vez más cómo hacer uso de estas.

Sugerencias de pronunciación

- Para la lectura del ejercicio una vez finalizada la actividad, se recomienda que el profesor seleccione nuevamente voluntarios. El profesor debe ejemplificar las lecturas con el propósito de demostrarles a los estudiantes el ritmo y la entonación que deben darle a sus lecturas.

Sugerencias de actividades alternativas

- Siguiendo la dinámica de las actividades realizadas, proponemos la siguiente actividad para la casa:
- Luego de realizar el diálogo en parejas, individualmente cada uno deberá preparar un pequeño texto teniendo en cuenta la información de su compañero; el texto se presentará como una narración en tercera persona. Este ejercicio debe ser enviado por correo electrónico al profesor antes de la clase final, de modo que este pueda entregar las correcciones a tiempo. Así, el profesor fomenta la producción escrita del estudiante y su capacidad narrativa.

Sugerencias de materiales didácticos para la clase

- Se recomienda que el profesor recopile narraciones y relatos breves adecuados para la unidad, con el propósito de compartirlos con los estudiantes. Estos textos deben ir acompañados de una serie de no más de cinco preguntas. De esta forma, a través de breves lecturas complementarias el profesor refuerza la comprensión lectora de los estudiantes y al mismo tiempo incrementa el vocabulario de estos.
- En lo que respecta al léxico de estas lecturas, se sugiere que el profesor destaque las palabras nuevas y agregue su significado para una mejor comprensión del estudiante.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- En esta clase, es importante que el profesor centre su atención en la interacción oral de los alumnos al momento de presentar el cuestionario de la actividad. Los estudiantes en esta etapa del curso deben ser capaces de establecer un diálogo fluido y dinámico. La lectura debe marcar un ritmo y una entonación discursiva. Por medio de la constante práctica de la lectura en voz alta, los estudiantes adquieren mayor seguridad en lo que comunican, por lo que es importante que el profesor los guíe hacia esta destreza.

3. Kūla kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Comprender relatos de vida de terceros.

CONTEXTO: Conversaciones cotidianas, lectura de textos.

LÉXICO: La familia extendida (*cham, ñuke, chedki, laku, chuchu, kuku, malle, palu, weku, ñukentu*).

GRAMÁTICA: Cláusulas temporales de pasado.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias de lectura

- Al iniciar la clase, se sugiere que el profesor motive a los estudiantes a conocer sus troncos familiares, invitándolos a acercarse a sus mayores, conversar con ellos acerca de sus historias de vida. Podría hacer referencia al libro “Kiñe mufü trokiñche ñi piel/ Historias de familias, siglo XIX” de Tomás Guevara y Manuel Manquilef, darlo como lectura complementaria.
- Esta clase tiene un alto contenido de lectura de textos, por lo tanto debe procurarse que los estudiantes no se fatiguen o desconcentren. El primer texto “*Ayekan nütram*”, desde el punto de vista didáctico, tiene dos objetivos: predisponer a los estudiantes a una clase dedicada a la lectura y distender los ánimos dado su contenido jocoso. La lectura de los cuatro *nütram* debiese hacerse espaciadamente, es decir, luego de la lectura/audición de cada uno, se comentan y realizan las inferencias de significancia. Es recomendable que cada *nütram* sea leído en voz alta por un estudiante diferente.

Sugerencias de escritura

- La escritura se trabaja en esta clase dando respuesta a las preguntas de los *nütramkan*. Además, hacia el final de la clase se realiza un trabajo en parejas de conversación. Para reforzar la actividad, podría solicitarse a los estudiantes que en parejas o individualmente escriban un breve guión siguiendo las instrucciones, para que luego pasar a la producción oral.

Sugerencias de pronunciación

- Se sugiere al profesor colaborar con los estudiantes en la pronunciación de sonidos y entonaciones propias del mapudungun al momento de las interacciones orales. Se debe poner especial cuidado en no abusar con este tipo de correcciones; los estudiantes podrían frustrarse o avergonzarse al pronunciar palabras complejas. Poner especial cuidado en esta clase, pues contiene muchos textos que serán leídos en voz alta por los estudiantes.
- Se sugiere que el profesor motive la revisión de material audiovisual en internet para los estudiantes que deseen mejorar su pronunciación. Se sugiere el enlace: <http://www.youtube.com/watch?v=n7YpbwOACi0> de los profesores Gabino Curihuentro y Wenceslao Norin, de este modo los alumnos/as pueden conocer otras experiencias e iniciativas de enseñanza del mapudungun.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad 1. ¿Rüf kam koyla dungu?

Grupos de cuatro a seis personas.

Se preparan una serie de enunciados con respecto a los *nütramkan* presentados en clase; cada frase es escrita en una tarjeta, un color de cartulina para cada personaje. La idea es que crear una lista de enunciados que brinden información verdadera o falsa sobre los cuatro personajes. Un estudiante por grupo lidera la actividad, lee el enunciado de la tarjeta y los demás compañeros deben escribir en un papel “*Rüf dungun*” o “*Koyla dungu*” según corresponda, procurando que los demás no lean sus respuesta. Por supuesto, no está permitido chequear la información con el libro. Entonces, al final se dicen las respuestas correctas y quien tenga mayor número de aciertos gana.

Ejemplos de frases:

- *Lincoyan tumi inafül Temuko mew. RÜF*
- *Rosario niey kiñe kurü trewa. KOYLA*
- *Rume füchangey Kinturay. KOYLA*
- *Kinturay tumi Temuko maria mew. KOYLA*
- *Cristian niey küla lamngen. RÜF*

- *Cristian ayimkefiñ ti maria. KOYLA*
- *Lincoyan ñi chaw mongelalay. RÜF*
- *Rosario tumi rangin maria mew. RÜF*

Sugerencias de materiales didácticos para la clase

- Set de Tarjetas (grupos de cuatro a seis personas)
- Material audiovisual (ej. lecciones en power point).

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- El estudiante podrá mantener una conversación de nivel básico en lengua mapuche acerca de las historias ficticias o reales de otras personas.
- El profesor en esta unidad debe reforzar la interacción oral entre los estudiantes, motivando la interpretación de los *nütramkan* en la clase.
- Es importante que el profesor observe la capacidad de corrección lingüística que el estudiante ha adoptado a lo largo del desarrollo del curso. Si observa que algunos alumno/as la han desarrollado mínimamente, se recomienda que realice un repaso con estos alumno/as por medio de las actividades integradas en el apartado gramatical del libro del estudiante. Para identificar además, qué contenidos son los más difíciles de aprender para los estudiantes.
- La corrección lingüística a esta altura del curso implica que el estudiante sea capaz de utilizar adecuadamente los elementos gramaticales revisados, atendiendo a las funciones que estos cumplen en el discurso.

4. Meli kimeluwün

Sugerencias alternativas para la evaluación final

- La evaluación final pone en práctica todos los contenidos revisados durante la unidad a través de la construcción de un diálogo en parejas. Una vez realizada esta actividad evaluativa, se sugiere que el profesor realice un proceso de retroalimentación con los estudiantes. Este puede ser escrito o mediante una ronda de intervenciones. El propósito de esta actividad es analizar qué contenidos gramaticales son más difíciles o complejos de aprender para los estudiantes y por qué.
- Esta retroalimentación se enfoca en lo gramatical, ya que en esta etapa del curso el estudiante ya ha revisado gran parte de los contenidos propuestos. De esta manera el profesor adquiere un insumo para posteriores correcciones de la dinámica de clases o de las actividades, además puede analizar por qué determinados contenidos son más complejos desde el punto de vista del estudiante para plantear un acercamiento distinto.
- En esta misma línea, es importante que el profesor identifique qué contenido se repite con mayor frecuencia en la observación realizada por los estudiantes. Esto con el fin de analizar si se está planteando mal la enseñanza del contenido y poder replantearla de una forma más favorable para los alumnos.

5. Escala de evaluación: Interacción oral

COMUNICACIÓN

Excelente	El estudiante es capaz de establecer un diálogo fluido con su compañero sobre la temática establecida en la actividad. Se aprecia espontaneidad y creatividad lingüística en sus respuestas y preguntas. Colabora con su compañero durante el desarrollo del diálogo. La situación comunicativa se desarrolla con éxito.
Bueno	El estudiante mantiene eficazmente el diálogo con su compañero. Puede tener problemas leves con la actitud y la rapidez de la dinámica pregunta-respuesta, reflexionando con cuidado lo que expresará. La situación comunicativa se desarrolla coherentemente.
Regular	El estudiante mantiene un diálogo simple y escueto. La comunicación se ve interferida por la falta de manejo de la lengua. Carece de fluidez y dinamismo. La situación comunicativa se lleva a cabo precariamente.

Deficiente	El estudiante tiene problemas para llevar a cabo la situación comunicativa. No logra interactuar correctamente con compañero.
-------------------	---

ADECUACIÓN LÉXICA

Excelente	El estudiante selecciona correctamente el vocabulario en el desarrollo de la situación comunicativa. Utiliza gran parte del vocabulario revisado en la unidad y es creativo en la integración de este al discurso.
Bueno	El estudiante escoge de manera acertada el vocabulario. En ocasiones recurre a la repetición de ciertas palabras.
Regular	El estudiante selecciona el vocabulario de manera simple. Recurre frecuentemente a la repetición de palabras. No presenta creatividad en la integración del léxico revisado en clases.
Deficiente	El estudiante presenta un léxico limitado y pobre.

PRECISIÓN LINGÜÍSTICA

Excelente	El estudiante maneja correctamente los contenidos gramaticales revisados en la unidad. Se expresa sin errores. Es creativo y espontáneo al momento de seleccionar los recursos gramaticales para dar a entender lo que desea comunicar a su compañero.
Bueno	El estudiante hace buen uso de los contenidos gramaticales revisados en la unidad, con errores leves.
Regular	El estudiante presenta errores frecuentes en la puesta en práctica del contenido gramatical. Dificulta la interacción con su compañero.
Deficiente	El estudiante posee un manejo deficiente del contenido gramatical. Obstaculiza la comunicación con su compañero.

PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN

Excelente	La pronunciación y entonación del estudiante adquiere más actitud, es clara y segura. Se aprecia mayor dominio de los sonidos característicos del mapudungun.
Bueno	La pronunciación y entonación del estudiante es adecuada. En ocasiones vacila en la pronunciación de los sonidos característicos del mapudungun, sin embargo no altera la situación comunicativa.
Regular	La pronunciación del estudiante es ininteligible con frecuencia durante el acto comunicativo. El diálogo es interferido por la confusa pronunciación.
Deficiente	La pronunciación del estudiante es deficiente y obstaculiza el sentido de la comunicación.

Pura Troy: Trawün Santiago Waria Mew

Objetivos Generales

- Conocer y comprender las interacciones comunicativas al interior de eventos sociales mapuche como el *trawün*.
- Aprender palabras y frases relacionadas con las estaciones del año, con los tiempos libres y ocupaciones cotidianas (como las vacaciones, el trabajo, etc).
- Aprender palabras y frases relacionadas con la comida que se comparte en instancias sociales mapuche como el *trawün*.
- Realizar narraciones de mayor complejidad discursiva con el propósito de crear relatos con mayor detalle.

Objetivos Específicos

- Aprender a desarrollar discursos que impliquen la noción de finalidad u obligación sobre determinadas acciones.
- Aprender a desarrollar relatos acerca de temáticas como las vacaciones u otros eventos cotidianos como el trabajo.
- Aprender a presentarse en un evento social mapuche como el *trawün*.
- Lograr desenvolverse con facilidad en un evento social mapuche como el *trawün* en término comunicativos.

Contenidos Gramaticales

- Expresión de finalidad y obligación con la terminación *-ael*.
- Cláusulas relativas con *-lu*.

Contenidos Culturales

- Conocer y comprender sobre las costumbres sociales mapuche, tales como el *trawün*, el *ngillatun*, el *palin*, entre otras.
- Conocer y comprender la interacción social y comunicativa que se desarrolla en estos eventos.
- Conocer y comprender las actividades que se realizan al interior de un *trawün*.
- Conocer las comidas que se comparten al interior del *trawün* y los nombres de estas.

Aprendizajes Esperados

- Los estudiantes aprenden a comunicarse al interior de un *trawün*.
- Los estudiantes identifican los tipos de discurso que se realizan al interior del *trawün*.
- Los estudiantes son capaces de presentarse ante los asistentes de un *trawün*.
- Los estudiantes logran comunicarse con mayor fluidez en este tipo de eventos, son capaces de mantener diálogos y conversaciones de mayor duración, siendo espontáneos y eficaces en la interacción comunicativa.
- Los estudiantes logran incluir en su discurso las nociones de finalidad y obligación para expresar eventos de su vida cotidiana.

1. Kiñe kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA: Expresar acciones que refieran finalidades concretas como indicar una orden, un deber o un consejo.

CONTEXTO COMUNICATIVO: Diálogos situados en contexto de *trawün* o encuentros sociales.

LÉXICO: Vocabulario referente al viaje, lugares, paisajes naturales, ocupaciones del campo.

GRAMÁTICA: Terminación compuesta *-ael*. Finalidad y obligación.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias de Lectura

- Se aconseja introducir el tema de la unidad con preguntas referentes a este, como por ejemplo “¿has estado alguna vez en un *trawün*?” o “¿de qué se trata un *trawün*?”, de modo que todos tengan una idea general de lo que se revisará a lo largo de la unidad.
- Al iniciar la lectura de los *nütramkan*, luego de que el profesor y el ayudante realicen la lectura en voz alta, es recomendable que un grupo de parejas de estudiantes lean en voz alta frente al curso. De esta forma el profesor puede guiar la fluidez y las pausas del estudiante al momento de la lectura y sirve al mismo tiempo de ejemplo para el resto del curso. Es importante alternar las parejas para cada *nütramkan* a lo largo de la unidad, con el objetivo de que todos puedan leer en voz alta.
- Se sugiere como lectura complementaria los *nütram* de José Blanco Painequeo, disponibles en: <http://www-01.sil.org/acpub/repository/33312.pdf>

Sugerencias de escritura

- Luego de leído el primer *nütramkan* y de realizar las actividades correspondientes a este se aconseja realizar una actividad escrita donde los alumnos puedan relatar brevemente (15 líneas aprox.) una experiencia enmarcada en un *trawün* o, para los que no las posean, una experiencia al aire libre utilizando el vocabulario introducido. A continuación escoger voluntarios para la lectura en voz alta para el curso.
- Es importante que los alumnos tengan la libertad de escribir con el alfabeto que a ellos les parezca más adecuado e incentivarlos a que sean consistentes en el uso de este.

Sugerencias de pronunciación

- Al comienzo de la clase es recomendable familiarizar a los estudiantes con el vocabulario que se introducirá. Inicialmente, el profesor debe detenerse en la pronunciación de cada palabra nueva, dando cuenta de sus particularidades fonéticas acompañadas de su significado. Siempre respaldando a los estudiantes en su pronunciación y cuidándose de no corregir en exceso, de manera de evitar la frustración del estudiante con las palabras que puedan parecer más difíciles de pronunciar.

Sugerencias de actividades alternativas

Actividad de vocabulario: Es importante con el transcurso de las clases ir integrando vocabulario en relación al que se da inicialmente al abrir la unidad. Para esto recomendamos realizarlo por medio de los siguientes recursos:

I. Sinonimia/Antonimia

II. Comparativamente: *rali-putokome-metawe* (vaso, vaso para vino, cántaro)

III. Hiperónimos/hipónimos: animal-felino-gato.

IV. Por contexto o familias de palabras: papa, zanahoria, lechuga, cosecha, siembra, arado, etc.

Se recomienda que el profesor introduzca el vocabulario de forma natural, a medida que van surgiendo determinados tópicos en la clase. Para esto es recomendable preparar una lista de posibles palabras a introducir, de manera que el profesor tenga un respaldo de palabras para los temas que trata. Es importante no integrar un cúmulo de palabras nuevas de una sola vez sino que ir agregándolas según las necesidades de los estudiantes y las exigencias de las actividades.

Para esta clase sugerimos una actividad de improvisación y de juego de roles. El profesor entrega la siguiente situación: Leftraru se encuentra conversando con su amiga Rayen, Leftraru está cansado y le cuenta que está

trabajando mucho para poder viajar en las vacaciones, sin embargo se ha sentido mal y cree estar enfermo. Rayen lo aconseja y le recomienda cuidarse.

De acuerdo a esta situación los estudiantes deben elaborar un pequeño diálogo donde pongan en uso las funciones de las cláusulas aprendidas en clase. Luego el profesor debe seleccionar voluntarios para leer el diálogo al resto del curso.

Sugerencias de material didáctico para la clase

- Fichas de vocabulario con imágenes en las que se amplíe el espectro de palabras de la clase. Pueden ser fichas temáticas que aborden vocabulario relacionado con la unidad. De esta forma el estudiante posee más herramientas para las actividades de producción escrita.
- Como actividad extra, se recomienda al profesor que proponga la realización de un “memorice” en mapudungun. Pueden formarse grupos de cinco o cuatro personas para el diseño de este juego. El propósito de realizar este material es que los alumnos pueden utilizarlo para reforzar su vocabulario, y además para jugar con sus familias en sus casas, de esta manera entregan su aprendizaje a otros y fomentan el uso del mapudungun.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- Expresar finalidad en el discurso.

2. Epu kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (contenido comunicativo): Narraciones y diálogos de mayor elaboración.

CONTEXTO DE COMUNICATIVO: *Trawün* y encuentros sociales en la ciudad.

LÉXICO: Alimentos mapuche.

GRAMÁTICA: Clausula relativa *-lu*.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Una vez realizada la lectura inicial de prueba entre el profesor y el ayudante, se recomienda que antes de traducir el diálogo completo se dé el espacio para que los estudiantes lo inferan en conjunto. Una vez hecho esto, el profesor procede a traducir literalmente la totalidad del diálogo.
- Para los textos, se aconseja que el profesor realice una lectura clara y pausada del texto completo para luego dar paso a las lecturas voluntarias, por párrafos, en voz alta de los estudiantes. Estos al terminar de leer el párrafo asignado deben comunicar la idea o los hechos principales de este.

Sugerencias para la escritura

- Se sugiere que la actividad escrita sea “tarea para la casa”. Esta puede consistir en realizar un recetario mapuche en el que el estudiante indique cómo preparar dos preparaciones mapuche. Se sugiere que el profesor enfatice en la creatividad de esta actividad, para que los alumnos ideen una forma interesante de presentar sus recetas. Las recetas pueden estar contextualizadas dentro de un relato, por ejemplo de cómo aprendieron a hacerlas, de quién se las enseñó, o estar situados dentro de contextos como un programa de cocina, etc. El objetivo es que los estudiantes produzcan un texto bien escrito (integrando los elementos gramaticales aprendidos) y lo presenten al curso de manera creativa.

Sugerencias para la pronunciación

- Para hacer más interactiva la pronunciación del vocabulario añadido en esta clase, se sugiere escribir en papeles pequeños las distintas palabras que los estudiantes aprenderán y ponerlos doblados en una bolsa. Cada alumno toma un papel, sin leerlo debe pegarse el trozo de papel en su frente, de tal manera que el resto del curso pueda ver qué palabra escogió de la bolsa. Una vez que todos tengan sus palabras pegadas en su frente, por turnos deben interrogar al resto del curso con preguntas como “¿soy de trigo?”, “¿soy frito?”, etc, hasta que descubran qué palabra tienen escrita en la frente. A medida que vayan descubriendo su palabra, el profesor debe ir ejemplificando cómo se pronuncia cada una de estas.

Sugerencias de actividades alternativas

- Como actividad “para la casa” se recomienda que el profesor entregue cuentos y relatos breves en mapudungun (no más de una carilla) para trabajar en parejas. Los estudiantes deben descomponer cada palabra en sus correspondientes morfemas y realizar un análisis de estos. Primero deben identificar el significado aislado de cada partícula y posteriormente comprender el significado global de la palabra. Esto será de gran ayuda, ya que al ser el mapudungun una lengua aglutinante, este análisis será de ayuda para los alumnos para comprender de mejor forma cómo funciona esta.
- El tiempo ideal para la entrega de este trabajo es de dos semanas, de manera que los alumnos puedan consultar al profesor a la clase siguiente de la entrega del texto sobre el significado de algunas palabras o morfemas que no sepan o que no logren investigar. Finalmente entregan el trabajo terminado a la clase siguiente de la clase de consulta.

Sugerencias de material didáctico para la clase

- Cuentos y relatos mapuche breves para trabajar en casa y discutir en clases.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- Capacidad discursiva del estudiante en cuanto a las cláusulas aprendidas.

3. Kūla kimeluwün

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA (CONTENIDO COMUNICATIVO): Narraciones y relatos de mayor complejidad que impliquen referir finalidades específicas.

CONTEXTO COMUNICATIVO: *Trawün* y encuentros sociales.

LÉXICO: Vocabulario relativo a la procedencia geográfica y familiar.

GRAMÁTICA: Cláusulas *-ael*, *-lu*.

SUGERENCIAS PARA EL EDUCADOR

Sugerencias para la lectura

- Esta clase introduce dos textos de mayor complejidad a los revisados anteriormente durante la unidad, por lo que es muy importante seguir el esquema de lectura que hemos propuesto al inicio de esta unidad. El profesor y el ayudante realizan una lectura de prueba clara y pausada para posteriormente dar paso a las lecturas en voz alta de los alumnos. Para la traducción se aconseja que los alumnos comiencen con esta en conjunto, traduciendo la idea o hechos principales de cada párrafo. El profesor debe traducir literalmente el texto completo una vez finalizado el ejercicio en conjunto de traducción.
- Para repasar la comprensión de lectura proponemos una actividad de reconstrucción de secuencias narrativas. El profesor debe seleccionar un cuento o relato y descomponerlo en oraciones aisladas (que aludan a los principales hechos de la narración). Las oraciones pueden acompañarse de ilustraciones, dependiendo de la complejidad del relato escogido. De esta manera, los estudiantes deben leer las oraciones, comprenderlas y ordenarlas secuencialmente.

Sugerencias para la escritura

- Para la producción escrita de los estudiantes sugerimos la siguiente actividad. El profesor debe recrear en cuatro imágenes una situación al interior de un *trawün* (sin diálogos ni nada escrito). Los estudiantes a partir de las imágenes entregadas deben redactar un texto de diez líneas que describa lo que ellos creen que sucede en las imágenes. El profesor debe corregir los textos en conjunto con los estudiantes, para que posteriormente los alumnos expongan su relato al curso.

Sugerencias para la pronunciación

- Para mejorar la pronunciación de los alumnos recomendamos la siguiente actividad para los alumnos interesados en repasar durante su tiempo libre. La actividad consiste en escuchar el audio de los textos que aparecen en la unidad, o de otros que el profesor pueda facilitar, con el objetivo que pueda escuchar detenidamente la pronunciación, la entonación y las pausas de la lectura del texto. Como segundo paso, el alumno debe grabarse leyendo el texto y luego escucharse para analizar qué palabras le cuesta más pronunciar y qué aspectos de su lectura y su pronunciación debe mejorar.

- Otra sugerencia para esta actividad de repaso es que el estudiante ponga atención en apreciar si es capaz de distinguir por separado las palabras al escuchar el texto (sin tener a la vista el texto escrito). Puede parecer que escuchar es una actividad pasiva a la hora de aprender una segunda lengua, pero es muy importante que el estudiante pueda reconocer la estructuración del discurso al oírlo. Escuchar atentamente las grabaciones le será de gran ayuda para ejercitar su recepción oral y así estar más preparado para posibles encuentros comunicativos.

Sugerencias de actividades alternativas

- Para esta clase sugerimos una actividad que refuerce la recepción oral de los estudiantes. Para esto necesitamos seleccionar descripciones y/o diálogos relacionados con el tema de la unidad, estos deben ser breves y deben estar numerados (no más de cinco líneas). Cada uno de estos diálogos y/o descripciones debe poseer una ilustración simple que haga referencia a cada uno de ellos. Los alumnos deberán tener un juego de estas ilustraciones.
- El profesor en conjunto con el ayudante leerá uno a uno las descripciones y/o los diálogos (en el orden en que fueron numerados). Los alumnos por su parte deberán escuchar atentamente cada lectura e ir asignando (individualmente) la ilustración correspondiente a cada descripción y/o diálogo.
- Al finalizar la actividad, el profesor debe proceder a corregir el ejercicio en conjunto con el curso, preguntando qué imagen corresponde a cada descripción y/o diálogo.
- Una alternativa a este ejercicio es realizar la misma actividad de recepción oral pero con un relato o cuento breve y cinco ilustraciones alusivas y sucesivas de este. Los estudiantes deberán escuchar el relato o cuento y ordenar las imágenes en el orden en que suceden.

Sugerencias de materiales didácticos para la clase

- Textos, relatos o cuentos grabados que el profesor pueda facilitar a los alumnos.
- Material didáctico para las actividades recepción oral.

Destrezas lingüísticas a enfatizar

- Lectura en voz alta.
- Comprensión de lectura.
- Recepción y comprensión oral.

4. Meli kimeluwün

Sugerencias para la evaluación final

- Para la clase final y de cierre del curso aconsejamos que el profesor realice una sesión de autoevaluación. Los estudiantes en conjunto con el profesor deben reflexionar sobre los siguientes puntos:

- I. ¿Crees que podrás utilizar lo aprendido en contextos de uso reales?
- II. ¿Consideras útiles los contenidos gramaticales aprendidos para situaciones comunicativas cotidianas? Si no es así ¿qué crees que necesitarías aprender para una mejor comunicación en la ciudad?
- III. ¿Te sientes capacitado para presentarte en un *trawün* o para interactuar con alguien en él?
- IV. ¿Qué cambios le propondrías a los profesores en cuanto a la dinámica y organización de la clase?
- V. ¿Qué elementos del curso consideras que fueron favorables para tu aprendizaje?

5. Escala de evaluación final: Evaluación holística

<p>Excelente</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El estudiante refleja en el desempeño de su producción oral y escrita un claro avance en el aprendizaje del mapudungun. Presenta un alto grado de corrección lingüística en ambas producciones. • Utiliza gran parte de los contenidos gramaticales revisados a lo largo de las unidades, estableciendo un uso correcto y creativo en su discurso. • La selección léxica es rica y variada. Es cuidadoso con el vocabulario escogido. • En la pronunciación se aprecia un dominio adecuado de los sonidos característicos de la lengua. La entonación posee ritmo y una adecuada velocidad. Con errores leves y de poca relevancia. • La interacción oral con sus compañeros es fluida y dinámica. Demuestra gran capacidad en la mantención de un diálogo, siendo colaborativo con su compañero e ingenioso en el desarrollo de las actividades de pregunta-respuesta.
<p>Bueno</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El estudiante presenta un buen avance tanto en su producción escrita como oral. Ocasionalmente se evidencian errores gramaticales, sin embargo no altera la comprensión general de sus producciones. • El estudiante tiene un buen manejo de los contenidos gramaticales revisados en la unidad. Presenta algunos errores en contenidos determinados. • La selección léxica es apropiada, en ocasiones recurre a repeticiones en su producción escrita y circunloquios en su producción oral. • La pronunciación del estudiante es correcta. Los errores son leves, en ocasiones vacila en su pronunciación pero logra enunciar la palabra finalmente. La entonación es correcta y pausada. • La interacción oral con sus compañeros es adecuada. Es capaz de mantener un diálogo con ocasionales problemas de comunicación con su compañero.
<p>Regular</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El estudiante presenta problemas determinados en su producción oral y escrita. Son frecuentes los errores gramaticales en sus actividades escritas, sin embargo no altera el fin comunicativo de esta. • El estudiante posee un manejo limitado de los contenidos gramaticales revisados. Es simple y escueto en el uso del contenido gramatical en sus actividades. • La selección léxica es acotada. Recurre con frecuencia a repeticiones y circunloquios en su expresión. • La pronunciación del estudiante es débil, presenta problemas con los sonidos característicos del mapudungun. Su entonación en la producción oral es simple. • En la interacción oral con sus compañeros se manifiesta poca colaboración en sus respuestas, siendo cortas y concisas. Carece de espontaneidad en su interacción. Logra mínimamente los propósitos de estas actividades.
<p>Deficiente</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El estudiante presenta deficientes resultados en su producción oral y escrita. • El dominio gramatical es casi nulo, dificultando la comunicación. • La selección del léxico es pobre e insuficiente para los propósitos comunicativos. • Presenta frecuentes problemas en la pronunciación. • La interacción oral es mínima, el manejo deficiente de los contenidos revisados obstaculiza la comunicación.

